

УДК 82-92:81'42[(470)+(474.5)]

## **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МОДАЛЬНЫХ ЭКСПЛИКАТОРОВ ЗНАЧЕНИЯ НЕОБХОДИМОСТИ В РУССКИХ И ЛИТОВСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ**

**И. С. Лашкова**

*Балтийский федеральный университет им. И. Канта  
кафедра истории русского языка и сравнительного языкознания*

В данной статье на материале русских и литовских политических газетных текстов рассматриваются лексические экспликативы модального значения необходимости и устанавливается их статус в рамках исследуемого текстового материала; выявляются общие и внутриязыковые особенности функционирования русских модальных модификаторов и их литовских эквивалентов.

**Ключевые слова:** *модальность, значение необходимости, сопоставительный анализ, межъязыковые эквиваленты, политический газетный текст.*

В ходе конструктивного развития современного общества и формирования нового политического мышления всё большую актуальность приобретают исследования различных аспектов взаимодействия языка и политики. Борьба за аудиторию посредством языкового знака, по мнению Т. М. Грушевой, «со всей остротой ставит задачу познания основных направлений логико-эмоционального воздействия средств массовой информации и пропаганды, способствующих формированию у реципиента определённых представлений о политической ситуации в мире» [4, с. 3]. При этом одним из основных информационных средств политической деятельности, является, как известно, пресса, претерпевшая в последнее время ряд лингвистических изменений, среди которых основными, по наблюдениям исследователей, являются исчезновение лозунговости и политико-идеологической апеллятивности, утверждение полемичности и оценочности [5]. В связи с этим возникает проблема исследования языковых категорий как основных смыслообразующих единиц газетных текстов политического содержания. К числу их принадлежит функционально-семантическая категория модальности в совокупности ее модальных полей и микрополей [2].

В данной статье на материале газет общественно-политической направленности, выходящих параллельно на русском и литовском языках, выявляются лексические экспликативы модального значения необходимости, составляющие ядерную часть плана выражения соответствующего модального значения, и устанавливается их функциональная роль в исследуемом текстовом материале. Наш выбор материала для анализа обусловлен направленностью политического газетного текста на информирование, убеждение и побуждение к действию [4; 7], что, несомненно, сказывается на

характере функционирования экспликаторов модального значения необходимости, регулярное присутствие которых усиливает прагматическую эффективность политической речи. Обращение же к сравнительному анализу на материале родственных языков, в данном случае русского и литовского, позволяет выявить национальную специфику функционирования модальных экспликаторов, а также установить общие черты, обусловленные генетическим родством и общечеловеческой, межъязыковой универсальностью материала. Известно, что микрополе необходимости в рамках общей функционально-семантической категории модальности и ее отдельных ситуативных фрагментов (возможность, желательность) имеет свои особенности, обусловленные прежде всего факторами, определяющими характер связи субъекта и действия. При этом факторы, детерминирующие возникновение ситуации необходимости, имеют объективно-субъективную природу [2, с. 20–21], что определяет специфику модальной семантики значения необходимости, образующуюся набором частных значений, среди которых мы, вслед за С. С. Ваулиной, выделяем *вынужденность*, *неизбежность*, *долженствование* и *потребность* [2, с. 21]. Как показал исследуемый материал, все указанные оттенки модального значения необходимости способны эксплицировать функционирующие в сочетании с зависимым инфинитивом предикативные наречия *надо* (MAC2: 'необходимо, следует; нужно'), *нужно* (MAC2: 'необходимо, следует; надо') и *необходимо* (MAC2: 'требуется, надлежит'), высокая частотность которых обусловлена основной целью адресанта – предложить свою программу действий, необходимую, с его точки зрения, для благоприятного решения того или иного политического конфликта или проблемной ситуации, тем самым манипулируя сознанием массовой аудитории. Однако в силу своей грамматической специфики – функционирования в безличных предложениях, своеобразии семантики которых проявляется «в отвлечении действия от деятеля, признака от его носителя и связано с затушевыванием деятеля и неясностью, неопределенностью его» [1, с. 74], – данные модификаторы наиболее регулярно реализуют частные значения объективной необходимости (*вынужденность* и *неизбежность*). Эквивалентами указанных модальных операторов в литовских политических газетных текстах выступают предикатив *reikia* (LRŽ: 'нужно, надо, необходимо') и глагол *reikėti* (LRŽ: 'быть нужным, требоваться; нуждаться'). Ср., например: «С ростом армии безработных политики и предприниматели заговорили о рациональности государственной помощи безработным. Они считают, что в настоящее время больше внимания и средств *надо направлять* на сохранение рабочих мест» (Республика. 2009. № 213) – «Gausėjant Lietuvoje bedarbių armijai, politikai ir verslininkai prabilo apie valstybės teikiamos pagalbos bedarbiams racionalumą. Jų nuomone, šiuo metu daugiausia dėmesio ir lėšų *reikėtų skirti* darbo vietoms išsaugoti» (Respublika. 2009. № 255).

К числу ядерных компонентов плана выражения микрополя необходимости в силу высокой частотности и прозрачной модальной семантики в исследуемых политических газетных текстах относится также предикативное прилагательное *должен* (MAC1: 'обязан'), основным литовским эквивалентом которого является глагол *turėti* (LRŽ: 'иметь;

обладать; быть должным (обязанным); долженствовать'). Восходящий к прасл. \* *tōig-* (ср. болг. *турям* 'оставлять, постоянно хранить, иметь') [6, с. 643], глагол *turėti* широко функционирует в литовском языке как лексически полнозначный глагол со значением *иметь*, однако в сочетании с зависимым инфинитивом способен выполнять также функцию модального экспликатора значения долженствования. При этом интересно отметить, что эквивалентный ему в основном значении 'иметь' русский глагол *иметь*, напротив, утратил данную функцию уже к XVIII веку [3, с. 544]. В исследуемом нами текстовом материале модальные модификаторы *должен* и *turėti* зафиксированы преимущественно при реализации частного модального значения субъективно-объективной необходимости – 'долженствования', что объясняется позицией адресанта, который, защищая свои политические интересы, воздействует на эмоции, зачастую играя на чувстве долга и других моральных установках реципиента. Ср., например: «Оппозиционные партии *должны были* у себя *спросить*, хотели бы они сейчас оказаться на месте правительства А. Кубилюса» (Республика. 2009. № 255) – «*Opozicinės partijos turėtų savęs paklausti. Ar norėtų dabar atsidurti A. Kubiliaus Vyriausybėje*» (Respublika. 2009. № 213); «А. Меркель лишь подчеркнула, что руководитель ЕС *должен быть* сильным переговорщиком» (Республика. 2009. № 256) – «*A. Merkel tik akcentavo, kad ES vadovas turi būti stiprus derybininkas*» (Respublika. 2009. № 214).

В ходе анализа фактического материала нами были выявлено весьма частотное функционирование модального модификатора *turėti* в форме сослагательного наклонения в качестве эквивалента русского модификатора *должен*. Учитывая, что использование форм сослагательного наклонения, по наблюдениям Л. Шюпшинскайте, является основным способом выражения модального значения возможности в литовской политической речи [9, с. 20], мы можем говорить о фактах взаимонаслоения модальных значений необходимости и возможности, что, на наш взгляд, является характерным для лишнего дидактизма и патетичности современного газетного текста, основной функцией которого является эмоциональное воздействие на людей с разными мировоззренческими взглядами и политическими убеждениями. Ср., например: «Дискуссии, кто *должен возглавить* (= *может возглавить*. – И. Л.) блок 27 стран, особенно активизировались после того, как Лиссабонский договор подписали руководители Польши и Германии...» (Республика. 2009. № 214) – «*Diskusijos, kas turėtų vadovauti 27 šalių blokui, yra suaktyvėjo Lisabonos sutartį pasirašius Lenkijos ir Vokietijos vadovams...*» (Respublika. 2009. № 256).

Особое место в группе модальных экспликаторов необходимости в современных газетных текстах политической ориентации занимает модальный глагол с оценочно-рекомендательным характером *следует* (MAC4: 'нужно, должно, полагается'), довольно частотное функционирование которого обусловлено исчезновением открытой назидательности и появлением коммуникативной целеустановки диалога мнений автора и адресата относительно представленной информации [7, с. 10–11]). При этом наиболее регулярным эквивалентом указанного модального модификатора в литовских газетных текстах выступает глагол *reikėti* в форме сослагательного

наклонения, что несколько смягчает степень облигаторности его модального значения и усиливает оттенок пожелания, рекомендации. См., например: «Й. Чичинскас, например, уверяет, что для тех промышленно-производственных секторов, в которых затраты труда очень велики, тариф взноса в «Содру», который платит работодатель, *повышать не следует...*» (Республика. 2009. № 214) – «Tarkim, J. Čičinskas, tikino, kad tiems pramonės ir gamybos sektoriams, kuriuose darbo jėgos sąnaudos labai didelės, «Sodros» įmokos tarifo, taikomo darbdaviui, *kelti nereikėtų...*» (Respublika. 2009. № 256); «По мнению СДПЛ (*Социал-демократическая партия Литвы. – И. Л.*), прежде всего средства *следует направлять* на уже начатые крупные объекты» (Республика. 2009. № 213) – «LSDP (*Lietuvos socialdemokratų partija. – И. Л.*) nuomone, pirmiausia *lėšas reikėtų skirti* jau pradėtiems, stambiais objektams» (Республика. 2009. № 255).

Таким образом, сопоставительный анализ показал, что уход от прежней лозунгово-призывной экспрессии через императивную модальность [8, с. 73] обусловил широкую употребительность лексических средств выражения модального значения необходимости при реализации информативно-воздействующей функции как в русских, так и в литовских политических газетных текстах. С учетом генетического родства рассматриваемых языков очевидным представляется сходство в модальных экспликаторах необходимости, использование которых в исследуемом нами текстовом материале способствует раскрытию политико-идеологической установки адресанта, вызывая при этом у реципиента определённый комплекс переживаний и ощущений, затрагивая его чувства и эмоции. К специфическим же особенностям относится весьма частотное функционирование литовских модальных модификаторов в форме сослагательного наклонения, что может свидетельствовать, на наш взгляд, о большей степени политической корректности в литовских газетных текстах.

### Список литературы

1. Бабайцева, В. В. Односоставные предложения в современном русском языке [Текст] / В. В. Бабайцева. – М. : Просвещение, 1968. – 160 с.
2. Ваулина, С. С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке (XI–XVII вв.) [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / С. С. Ваулина ; Ленин. гос. ун-т, кафедра русского языка. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1991. – 38 с.
3. Ваулина, С. С. К проблеме адекватности выражения модальных значений при переводе (на материале романа Б. Пруса «Lalka») [Текст] / С. С. Ваулина // Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы : докл. и сообщ. международной научной конференции. Гранада, 7–9 мая 2007 г. – СПб. : Гранада, 2007. – Т 1. – С. 539–544.
4. Грушевская, Т. М. Политический газетный дискурс (лингво-прагматический аспект) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. / Т. М. Грушевская ; Куб. гос. ун-т. – Краснодар, 2002. – 256 с.
5. Дускаева, Л. Р. Языково-стилистические изменения в современных СМИ [Текст] / Л. Р. Дускаева // Стилистический энциклопедический словарь русского языка. – М. : Наука, 2003. – С. 664–675.
6. Младенов, С. Етимологически и правописен речник на българския книжовен език [Текст] / С. Младенов. – София : Кн. Изд-во Христо Г. Данов, 1941. – 704 с.

7. Позднеева, Т. В. Отношения *адресант – адресат* в политическом газетном дискурсе: концепция взаимодействия и взаимокорреляции [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Т. В. Позднеева ; Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2011. – 22 с.
8. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык: лексика [Текст] / Д. Н. Шмелев. – М. : Просвещение, 1977. – 334 с.
9. Šiupšinskaitė, L. Modalumas sakytinėje politikų kalboje [Текст] / L. Šiupšinskaitė; Vilniaus pedagoginis universitetas. – Vilnius : Vilniaus pedagoginis universitetas, 2006. – 52 p.

### **Список сокращений**

- MAC1 – Словарь русского языка : в 4 т. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – Т. 1. – М. : Русский язык, 1999. – 702 с.
- MAC2 – Словарь русского языка : в 4 т. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – Т. 2. – М. : Русский язык, 1999. – 736 с.
- MAC4 – Словарь русского языка : в 4 т. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – Т. 4. – М. : Русский язык, 1999. – 797 с.
- LRŽ – Lyberis, A. Lietuvių – rusų kalbų žodynas / A. Lyberis. – Penktoji laida. – Vilnius : Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2008. – 951 p.

## **THE FUNCTIONING OF THE LEXICAL EXPLICATORS OF THE MEANING OF NECESSITY IN RUSSIAN AND LITHUANIAN POLITICAL NEWSPAPER TEXTS**

**I. S. Lashkova**

Immanuel Kant Baltic Federal University

*Department of History of the Russian language and comparative linguistics*

The article deals the lexical explicators of the meaning of necessity in Russian and Lithuanian political newspaper texts. The author establishes their status in the analyzed textual material, determines typological and intra-lingual features in the functioning of Russian modal modifiers and their Lithuanian equivalents.

**Keywords:** *modality, modal meaning of necessity, comparative analysis, inter-lingual equivalents, political newspaper text.*

*Об авторах:*

ЛАШКОВА Инга Сергеевна – аспирантка кафедры истории русского языка и сравнительного языкознания Балтийского федерального университета им. И. Канта (236041, Россия, г. Калининград, ул. А. Невского 14), e-mail: [lashkova\\_inga@mail.ru](mailto:lashkova_inga@mail.ru)